



# Child Welfare Information Gateway

PROTECTING CHILDREN ■ STRENGTHENING FAMILIES

## Child Welfare Terms

English to Spanish

*November 2011*

In the interest of better serving the needs of Spanish-speaking families and professionals who work with them, Child Welfare Information Gateway developed this glossary to ensure consistency and cultural relevance in our publications. By making this document available to others, we hope to support other organizations that are also striving to improve their communications and to promote, where possible, consistency throughout the child welfare field.

This glossary is a work in progress, and we welcome your feedback, comments, or additions. We also invite you to visit our website for more information about how the glossary was developed and for a complete list of Spanish-language publications available through the Child Welfare Information Gateway Library:

<http://www.childwelfare.gov/spanish>



U.S. Department of Health and Human Services  
Administration for Children and Families  
Administration on Children, Youth and Families  
Children's Bureau



**Child Welfare Information Gateway**  
Children's Bureau/ACYF  
1250 Maryland Avenue, SW  
Eighth Floor  
Washington, DC 20024  
800.394.3366  
Email: [info@childwelfare.gov](mailto:info@childwelfare.gov)  
<http://www.childwelfare.gov>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
<b>A</b>	
abandonment	<b>abandono</b> descuido
access	<b>acceso</b>
accessible	<b>accesible</b>
adjudicatory hearing	<b>audiencia de adjudicación</b>
Administration for Children and Families	<b>Administración Para los Niños y las Familias</b>
Administration on Children, Youth and Families	<b>Administración Para los Niños, los Jóvenes y la Familia</b>
adopted adults	<b>adultos adoptados</b>
adoption	<b>adopción</b>
adoption assistance	<b>subsidio de adopción</b> asistencia de adopción
adoption plan	<b>plan de adopción</b>
adoption triad	<b>triangulo de adopción</b> (El grupo conformado por los padres biológicos, los padres adoptivos y el niño adoptado.)
adoptive parents	<b>padres adoptivos</b>
advocate (noun)	<b>representante del apoyo de menores</b> representante (del niño, de los padres) abogado
advocate (verb)	<b>defender</b> apoyar abogar
African-Americans	<b>afroamericanos</b>
age out	<b>pasado de edad</b> tener más de la edad permitida para permanecer en el sistema
alcohol and drug abuse	<b>abuso de alcohol y drogas</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
alternative care	<b>cuidado alternativo</b>
another planned permanent living arrangement (APPLA)	<b>arreglo alternativo permanente</b>
appeal process	<b>proceso de apelación</b>
approval	<b>aprobación</b>
assessment	<b>asesoramiento</b> evaluación
<b>B</b>	
background check	<b>investigación del expediente personal</b> investigación de antecedentes
background of an agency	<b>antecedentes de un agencia</b> historial de una agencia
behavior	<b>comportamiento</b> conducta
birth certificate	<b>certificado de nacimiento</b> acta de nacimiento
birth record	<b>registro de nacimiento</b>
<b>C</b>	
caregiver	<b>proveedor(a) de cuidado</b> persona a cargo del cuidado del niño aquellos que proveen cuidados/que cuidan del
care management	<b>administrar el cuidado (medico, infantil, etc.)</b> cuidado de la integridad fisica y moral del menor manejo de cuidado
case aide	<b>auxiliar del caso</b>
case management	<b>administración de casos</b> manejo de caso
case manager	<b>administrador de casos</b> manejador de caso

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
case review	<b>revisión del caso</b> revisión de casos
caseload	<b>número de casos atendidos</b> casos pendientes
caseworker	<b>trabajador(a) del caso</b> encargado(a) del caso
child abuse and neglect	<b>abuso y negligencia de menores</b> abuso y descuido de menores abuso y abandono de menores maltrato de menores
child abuse hotline	<b>telefono para denunciar el abuso de menores</b>
child abuse report	<b>denuncia de abuso de menores</b> reporte de abuso de menores informe de abuso de menores
child and family team(s)	<b>equipo(s) de trabajo del niño y la familia</b>
child and youth development	<b>desarrollo de los niños y los jóvenes</b> desarrollo infantil y juvenil
child care	<b>cuidado de menores</b> cuidado infantil cuidado de niños
child centered and family focused	<b>centrado en el niño y enfocado en la familia</b>
child maltreatment	<b>maltrato de menores</b>
child protection agency	<b>servicios de protección de menores</b> servicios de protección infantil (This term should be used only in U.S. geographic areas where it is accepted or in materials used in Latin America.) agencia de protección de menores
child protective services	<b>servicios de protección de menores</b>
child sexual abuse	<b>abuso sexual de menores</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
child support	<b>manutención de un menor</b> pago de manutención
child welfare	<b>bienestar de menores</b> bienestar infantil
child welfare agency	<b>agencia del bienestar de menores</b>
Children's Bureau	<b>Oficina Para los Niños</b>
community-based	<b>enfocado en la comunidad</b> de enfoque comunitario orientado a la comunidad
comprehensive services	<b>servicios comprensivos</b> servicios incluyentes servicios amplios
concurrent planning	<b>planificación concurrente</b> planificación simultanea
confidentiality	<b>confidencialidad</b> privacidad protección de información
corporal punishment	<b>castigo corporal</b> castigo físico
counseling	<b>consejería</b> terapia orientación
counselor	<b>consejero</b> terapista asesor
court-appointed special advocate (CASA)	<b>defensores especiales nombrados por el tribunal/por la corte</b> defensores especiales nombrados por el juez (sometimes recognized as CASA, depending on the context)
court docket	<b>libro de comparecientes</b> libro de registro de causas judiciales

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
court order	<b>orden de la corte</b> orden del juez
court petition	<b>petición del tribunal/corte</b>
criminal charges	<b>cargos criminales</b> cargos penales
criminal record	<b>antecedentes criminales</b> antecedentes penales
crisis services	<b>servicios de crisis</b>
culturally competent	<b>culturalmente competente</b>
custody	<b>custodia de menores</b> custodia de niños patria potestad
<b>D</b>	
death certificate	<b>certificado de defunción</b> acta de defunción
deferred adoption assistance	<b>asistencia de la adopción diferida</b> asistencia diferida
development	<b>desarrollo</b>
differential (alternative) response	<b>respuesta alternativa</b>
differential response system	<b>sistema de respuesta alternativo</b> sistema alternativo de respuesta sistema diferenciado de respuesta
direct payment assistance	<b>asistencia monetaria directa</b>
dispositional hearing	<b>audiencia de disposición</b>
domestic violence	<b>violencia domestica</b> violencia en casa violencia de género
drug addiction	<b>adicción a las drogas</b> adicción a los estupefacientes drogadicción

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
<b>E</b>	
early intervention	<b>intervención temprana</b>
educational support	<b>apoyo educacional</b> apoyo en la educación
emergency placement/removal	<b>colocación de emergencia</b> traslado de emergencia
emergency shelter	<b>refugio de emergencia</b>
employer	<b>empleador</b> jefe
employment assistance	<b>asistencia laboral</b> asistencia para el empleo
enrollment	<b>inscripción</b> enrolamiento matrícula/matriculación
ethnicity	<b>grupo étnico</b> etnia
evaluation	<b>evaluación</b>
evidence	<b>evidencia</b> pruebas
extended family	<b>familia extendida</b> clan familiar
<b>F</b>	
facilitator	<b>facilitador</b> intermediario coordinador gestor
fair hearing process	<b>proceso de audiencia imparcial</b> proceso de audiencia equitativa
family	<b>familia</b>
family advocate	<b>quien aboga por la familia</b> representante de la familia

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
family-based	<b>enfocado en la familia</b> orientado a la familia de enfoque familiar
family-centered practice	<b>prácticas centradas en la familia</b> enfoque centrado en la familia enfoque orientado a la familia
family counseling	<b>consejería familiar</b> terapia familiar orientación familiar
family driven	<b>dirigido por las familias</b> impulsado por la familia
family engagement	<b>participación familiar</b> involucrar a la familia
family friendly	<b>fácil de utilizar para las familias</b>
family group conferencing	conferencia del grupo familiar
family group decision-making	<b>decisión del caso tomada por un grupo familiar</b>
family mediation	mediación familiar
family preservation services	<b>servicios de preservación familiar</b> servicios de preservación para familia
family therapy	terapia familiar
fatality	fallecimiento
fingerprints	huellas digitales
food stamps	<b>cupones de comida</b> estampillas
foster care	<b>cuidado de crianza</b> cuidado temporal acogimiento de menores (Spain) foster care (sometimes understood in English) crianza temporal



English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
foster family	<b>familia de crianza</b> familia sustituta familia de acogida
foster family home	<b>hogar sustituto</b> hogar de acogida
foster parent	<b>padre/madre de crianza</b> padre/madre sustituto(a) padre/madre de acogida
foster parents	<b>padres de crianza</b> padres sustitutos padres de acogida
founded	<b>establecido/a</b> fundado/a
<b>G</b>	
gang	<b>pandilla</b>
group counseling	<b>consejería en grupo</b> terapia de grupo
group home	<b>hogar comunitario</b> hogar comunitario para niños/adultos/ menores (depending on the type of group home) hogar colectivo
guardian	<b>tutor</b> guardián/guía
guardian <i>ad litem</i>	<b>tutor <i>ad litem</i></b> guardián <i>ad litem</i>
guardianship	<b>tutela</b>
<b>H</b>	
harm	<b>daño</b> prejuicio

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
hearing	<b>audiencia</b>
HIV/AIDS	<b>VIH/SIDA</b>
home alone	<b>[niños] solos en casa</b> [niños] solos sin supervisión
home-based services	<b>servicios prestados en el domicilio</b> servicios basados en el hogar
home study	<b>estudio familiar</b> estudio socio-económico estudio del hogar
home visiting	<b>servicios/visitas en el hogar</b> servicios residenciales
<b>I</b>	
independent living services	<b>preparación para la vida adulta</b> preparación para la vida independiente
information	<b>información</b>
intake	<b>entrevista preliminar</b> entrevista o llamada inicial
intermediary	<b>intermediario</b>
investigation	<b>investigación</b>
involve(d)	<b>involucrar (involucrado)</b> que participa hacer participar
<b>J</b>	
jurisdiction	<b>jurisdicción</b>
juvenile	<b>juvenil</b> menor de edad
juvenile court	<b>tribunal de menores</b> tribunal juvenil

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
juvenile justice	<b>justicia juvenil</b> justicia de menores
juvenile system	<b>sistema juvenil</b> sistema de menores
<b>K</b>	
kinship care	<b>cuidado por parientes</b> menores cuidados o criados por parientes cuidado por familiares
kinship care placement	<b>colocación al cuidado de parientes</b>
<b>L</b>	
law enforcement	<b>aplicación o vigilancia de ley/leyes</b> aplicación de la ley
lawyer	<b>abogado</b>
legislative mandate	<b>mandato legislativo</b> orden legislativa
licensing standards	<b>estándares de licenciamiento</b> criterios de licenciamiento
<b>M</b>	
make an adoption plan for	<b>hacer un plan de adopción</b>
maltreatment	<b>maltrato</b>
mandated reporting	<b>reporte obligatorio</b> informe obligatorio
mandatory reporter	<b>denunciantes obligatorios</b>
marriage license	<b>licencias de matrimonio</b>
maternity	<b>maternidad</b>
mediator	<b>mediador</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
mental and developmental disabilities	<b>discapacidades mentales y de desarrollo</b>
mental health services	<b>servicios de salud mental</b>
mentor	<b>mentor</b> asesor consejero
mutual consent registry	<b>registro de consentimiento mutuo</b> (Registro para que se encuentren los parientes separados por la adopción.)
<b>N</b>	
nationality	<b>nacionalidad</b>
neglect	<b>negligencia</b> descuido maltrato
nonprofit organization	<b>organización sin fines de lucro</b> con fines no lucrativos sin meta de lucro
nonrecurring adoption assistance	<b>asistencia no recurrente de adopción</b> asistencia no periódica (que no se repite)
<b>O</b>	
office of vital records	<b>registro civil</b> registro oficina de datos vitales
open adoption	<b>adopción abierta</b>
out-of-home care	<b>cuidado/crianza fuera de casa</b>
<b>P</b>	
parent education	<b>educación para los padres</b> entrenamiento para padres
parenting	<b>crianza de los hijos</b> cuidado de los padres

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
parenting skills	<b>aptitudes de los padres</b> habilidades como padres de familia aptitudes para ser padre o madre
paternity	<b>paternidad</b>
permanency	<b>permanencia</b>
permanency hearing	<b>audiencia de permanencia</b>
permanency planning	<b>planificación de permanencia</b>
perpetrator	<b>autor de un delito</b> perpetrador
person searching for birth relatives	<b>persona que busca a sus parientes consanguíneos/biológicos</b>
petition to adopt	<b>petición para adoptar</b> solicitud de adopción
photolisting	<b>galería fotográfica de menores que pueden ser adoptados</b> sección de fotografías de menores que pueden ser adoptados
physical disability	<b>discapacidad física</b> discapacitado
placement	<b>colocación</b> asignación
postadoption contact agreement	<b>acuerdo de comunicación/contacto post-adoptivo</b> ... después de la adopción
prevention	<b>prevención</b>
prevention and family support services	<b>servicios preventivos y de apoyo familiar</b>
probate records	<b>registros de autenticación</b>
program	<b>programa</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
prospective adoptive parents	<b>padres adoptivos viables</b> padres adoptivos potenciales
protective factor	<b>factor de protección</b>
public child welfare agency	<b>agencia pública del bienestar de menores</b>
putative (presumed) father	<b>padre putativo</b>
putative (presumed) father registry	<b>registro de padres putativos</b>
<b>R</b>	
reasonable efforts	<b>esfuerzos razonables</b>
recurring adoption assistance	<b>asistencia continua para la adopción de menores</b> asistencia periódica para la...
referral	<b>referencia</b> referimiento o referido (del verbo referir) remisión
registry	<b>registro</b>
relative	<b>pariente</b> familiares persona con lazos consanguíneos
relinquish custody	<b>ceder la custodia</b> renunciar a la custodia renunciar a la patria potestad
report (noun, verb)	<b>denuncia, denunciar</b> reporte, reportar
requirements	<b>requisitos</b>
residential treatment	<b>tratamiento residencial</b>
residential treatment center	<b>centro de tratamiento residencial</b>
resilience	<b>resiliencia</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
resource(s)	<b>recurso(s)</b>
respite care	<b>servicio de apoyo para el cuidado de los niños</b> cuidados de alivio de respiro respiro (Puerto Rico)
respite provider	<b>proveedor de cuidado de alivio o respiro</b>
reunification	<b>reunificación</b> reunión
reunion registry	<b>registro de reunión</b>
risk assessment	<b>asesoramiento</b> evaluación de riesgos
risk factor(s)	<b>factor(es) de riesgo</b>
<b>S</b>	
safe haven	<b>refugio seguro</b> santuario de menores
safe haven laws	<b>leyes de refugio seguro</b>
safety standards	<b>estándares de seguridad</b> normas de seguridad
screened-in	<b>término utilizado cuando un caso se acepta o se investiga</b>
screened-out	<b>término utilizado cuando un caso no se acepta o no se investiga</b>
self-sufficient	<b>autosuficiente</b>
service systems	<b>sistemas de servicio</b> red de servicios
shaken baby syndrome	<b>síndrome del bebé sacudido</b>
sibling	<b>hermano(a)</b>
sibling group	<b>grupo de hermanos</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
single mother	<b>madre soltera</b>
special needs	<b>necesidades especiales</b>
spouse	<b>cónyuge</b> esposo(a)
State adoption assistance	<b>asistencia Estatal para la adopción</b>
strengthening families	<b>fortaleciendo a las familias</b> apoyo a las familias
stress	<b>estrés</b> tensión nerviosa
subsidy	<b>subsidio</b> asistencia
substance abuse	<b>abuso de sustancias</b> abuso de drogas
substance abuse treatment	<b>tratamiento por abuso de drogas</b> terapia por abuso de drogas
substantiated	<b>comprobado</b> corroborado
supervised visit	<b>visita supervisada</b> visita bajo supervisión
Supplemental Security Income (SSI)	<b>Ingreso Suplementario de Seguridad</b>
support(s)	<b>apoyo(s)</b>
support group	<b>grupo de apoyo</b>
<b>T</b>	
tax benefits	<b>beneficio de impuestos</b> beneficios tributarios beneficios impositivos
tax deduction	<b>gasto deducible</b> deducción de impuestos
teenagers	<b>adolescentes</b>



English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
termination hearing	<b>audiencia para la terminación de los derechos paternales</b> audiencia para revocar los derechos paternales
termination of parental rights	<b>revocación de los derechos paternos</b> revocación de los derechos de los padres revocación de la patria potestad
therapeutic foster home	<b>hogar terapéutico temporal</b>
training	<b>entrenamiento</b> adiestramiento capacitación
transitional services	<b>servicios de transición</b> servicios transitorios servicios temporarios
transracial	<b>interracial</b> transracial
treatment plan	<b>plan de tratamiento</b>
<b>U</b>	
unplanned pregnancy	<b>embarazo no planificado</b> embarazo no planeado
unsubstantiated	<b>no corroborado</b> no comprobado
U.S. Department of Health and Human Services	<b>Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos</b>
<b>V</b>	
voluntary in-home services	<b>servicios residenciales voluntarios</b> servicios voluntarios en el hogar

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in <b>bold</b> )
<b>W</b>	
waiting list	<b>lista de espera</b>
waive the right to institute any proceeding	<b>renunciar a cualquier derecho o cualquier procedimiento</b>
wraparound services	<b>servicios comprensivos</b> servicios incluyentes
<b>Y</b>	
youth	<b>joven</b>